

Дакукина Татьяна Анатольевна

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ ОРИГИНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ С ЭЛЕМЕНТАМИ ПИСЬМЕННОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

Статья посвящена экспериментальному обучению чтению оригинальных текстов и письменной интерпретации прочитанного. Предлагается методика, включающая четыре технологии и направленная на формирование культурно-языковой личности и развитие лингвокультурной, социокультурной и страноведческой компетенций учащихся в процессе чтения оригинальных текстов. Эффективность разработанной методики подтверждена экспериментальными данными.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/16.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. II. С. 70-72. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 372.881.111.22

Педагогические науки

Статья посвящена экспериментальному обучению чтению оригинальных текстов и письменной интерпретации прочитанного. Предлагается методика, включающая четыре технологии и направленная на формирование культурно-языковой личности и развитие лингвокультурной, социокультурной и страноведческой компетенций учащихся в процессе чтения оригинальных текстов. Эффективность разработанной методики подтверждена экспериментальными данными.

Ключевые слова и фразы: экспериментальное обучение; чтение оригинальных текстов; технология; письменная интерпретация; формирование культурно-языковой личности; развитие лингвокультурной, социокультурной и страноведческой компетенций.

Дакукина Татьяна Анатольевна, к. пед. н., доцент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

sharda@yandex.ru

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ ОРИГИНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ С ЭЛЕМЕНТАМИ ПИСЬМЕННОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ[©]

Чтение иноязычной художественной, публицистической, специальной литературы, а также газет и журналов представляет собой сегодня одно из важнейших средств человеческого общения, а также средство познания иноязычной культуры. Адекватное понимание страноведческой, социокультурной и лингвокультурной информации при чтении, ее письменная интерпретация играют важную роль в профессиональной и до- профессиональной подготовке выпускников школ. Поэтому поиск путей повышения эффективности обучения чтению оригинальных иноязычных текстов и передаче принятой информации в письменной речи является актуальной проблемой методики преподавания иностранных языков.

Приступая к рассмотрению проблемы обучения чтению оригинальных текстов с элементами письменной интерпретации, нами был проведён анализ лингвистических и психолингвистических исследований текста, его восприятия и понимания [2; 4; 6], который позволил констатировать ее недостаточную разработанность.

Нами разработана методика обучения чтению оригинальных текстов с элементами письменной интерпретации, которая включает в себя ряд технологий и, на наш взгляд, способствует развитию лингвокультурной, социокультурной, страноведческой компетенций и формированию культурно-языковой личности. Эффективность разработанной методики и технологий была проверена экспериментальным путём.

Каждая из технологий разработанной нами методики обучения чтению оригинальных текстов и письменной интерпретации представляет собой оптимальный набор способов и приёмов обучения, организованных в определённой последовательности с использованием таких форм работы учащимися на уроке, которые должны обеспечить успешное формирование культурно-языковой личности при развитии языковых, познавательных, творческих способностей, лингвокультурной, социокультурной и страноведческой компетенций [3, с. 89].

В современной методике обучения иностранным языкам уже разработан ряд технологий формирования культурно-языковой личности. В качестве основополагающих работ выделим исследования В. В. Сафоновой и М. А. Богатырёвой. Последняя включает в технологию развитие социокультурной компетенции на основе источников социокультурной информации [1], тогда как первая предлагает задания по сбору, обобщению социокультурной информации, овладению стратегиями культуроведческого поиска и способами интерпретации культуры; развитию поликультурной коммуникативной компетенции, помогающей ориентироваться в соизучаемых типах культур и цивилизаций и в соотносимых с ними коммуникативных нормах [5].

Названные технологии явились для нас ориентиром в разработке собственных технологий поэтапного развития культурно-языковой личности. На наш взгляд, технологии формирования культурно-языковой личности должны быть ориентированы на развитие всех отмеченных компетенций, на совершенствование умений полно понимать оригинальные тексты, на формирование лексико-грамматических навыков узнавания в процессе чтения и использования информации в письменной форме, на развитие умений письменно интерпретировать оригинальный текст.

Итак, предлагаемая методика обучения чтению оригинальных текстов включает в себя следующие технологии: 1) технологию формирования лексико-грамматических навыков узнавания; 2) технологию обучения чтению с полным пониманием; 3) технологию обучения письменной интерпретации; 4) технологию обучения выполнению проектных заданий. Все эти технологии ориентируют учащихся не только на результат, но и на процесс постепенного повышения степени их взаимодействия с текстом, на использование последнего как инструмента познания и средства овладения вышеназванными компетенциями.

Каждая технология работы с оригинальным текстом включает в себя несколько приёмов. Первая технология в предлагаемой нами методике включает в себя семантизацию лексических единиц и объяснение грамматического материала до и в процессе чтения оригинального текста с целью частичного снятия трудностей узнавания языковых явлений, привлечения внимания к социокультурным и страноведческим

различиям и использования лексико-грамматических средств в процессе письменной интерпретации. В данной технологии возможно применение следующих приёмов: семантизации лексических единиц до и в процессе чтения оригинального текста; работы с двуязычным словарём; применения лингвострановедческого справочника; презентации и объяснения грамматического явления до и в процессе чтения оригинального текста, а также соответствующего комплекса упражнений.

Основной технологией в предлагаемой нами методике является технология обучения полному пониманию, которая включает ряд приёмов, таких как введение в тему текста; антиципацию и корректировку гипотез; составление протокола чтения в процессе чтения; проверку понимания содержания оригинального текста; определение лингвокультурной, социокультурной и страноведческой информации текста. Выполнение упражнений, направленных на смысловую обработку содержания оригинального текста, закладывает своего рода базу для развития более сложного умения – умения написания аннотации, реферата, рецензии.

Технология обучения письменной интерпретации включает приёмы установления референтных связей, реферирования, аннотирования и рецензирования. Упражнения, направленные на обучение различным видам письменной интерпретации, в свою очередь, оптимизируют процесс осмысления, запоминания и усвоения текстовой информации учащимися.

Последняя из предлагаемых нами технологий ориентирована на выполнение проектных заданий. Она включает приёмы поиска информации по теме, приёмы обсуждения и написания проекта в группах. Разработанные нами упражнения направлены на овладение учащимися сначала отдельными сложными операциями, затем их совокупностью и, наконец, целостным действием. Следовательно, процесс формирования навыков начинается с выполнения упражнений, состоящих из отдельных предложений, а заканчивается выполнением заданий к текстам.

С целью апробации разработанных технологий был проведён обучающий эксперимент. Нами была определена структура его проведения. Эксперимент включал в себя четыре этапа: 1) предварительный; 2) предэкспериментальный (срез); 3) основной (эксперимент), 4) постэкспериментальный (срез с последующим анализом результатов). Эксперимент являлся базовым, сравнительно-методическим по содержанию, естественным по условиям организации и методике проведения. Сравнились результаты обучения в контрольной и экспериментальной группах. Все условия обучения оставались неварьируемыми, кроме технологий обучения чтению и текстового материала.

В ходе проведения экспериментального обучения у учащихся наблюдалось повышение интереса к чтению оригинальных иноязычных текстов, к познанию культуры страны изучаемого языка. Учащиеся научились преодолевать трудности лексического и грамматического характера, догадываться о значении незнакомых слов, выявлять основную информацию текста, раскрывать его смысловое содержание, определять причинно-следственные связи. Они научились соотносить оригинальный текст со своим субъективным жизненным опытом, сравнивать ситуации инокультурной действительности со своей культурой, составлять лингвострановедческий справочник, письменно интерпретировать полученную на основе прочитанной информации.

Анализ количественных и качественных показателей постэкспериментального среза двух групп, подробно представленных в нашей диссертации [3], показал:

– очевидный прогресс испытуемых экспериментальной группы в сравнении с контрольной по всем показателям. Наибольший прирост наблюдался в достижении лексической эквивалентности, то есть в умении понимать лексические единицы с национально-культурным компонентом. Опора на полученные в ходе обучающего эксперимента фоновые знания по теме позволяют учащимся распределённо-маркированными лексическими единицами;

– более высокий уровень сформированности грамматических навыков учащихся экспериментальной группы;

– более высокий уровень развития лингвокультурной компетенции учащихся экспериментальной группы;

– более высокий темп работы учащихся экспериментальной группы со словарём, что свидетельствует о знании условных обозначений и правил работы с ним;

– умение вести протокол чтения. Это говорит о развитии способности у учащихся экспериментальной группы сосредотачиваться, читать и анализировать текст, умения полного понимания читаемого;

– обращение учащихся экспериментальной группы к своему личному жизненному опыту, к социокультурной действительности страны изучаемого языка при письменной интерпретации текста. Они научились анализировать лингвокультурную, социокультурную и страноведческую информацию оригинального текста, переконструировать предложения, оценивать происходящие события, позицию автора. Изменились не только количественные, но и качественные показатели. Это выражается в содержании их работ по тексту, в умении раскрывать его смысловое содержание, выделять и соотносить отдельные части текста друг с другом и определять между ними логико-смысловые и причинно-следственные связи, опираясь на коннекторы и другие связующие элементы; в умении выявлять ситуации инокультурной действительности.

Таким образом, результаты экспериментального обучения, а также сравнение данных предэкспериментального и постэкспериментального срезов доказали эффективность предлагаемой нами методики и входящих в нее технологий обучения чтению оригинальных иноязычных текстов. Поставленная в исследовании цель была реализована: развитие лингвокультурной, социокультурной и страноведческой компетенций состоялось. Полагаем, что результаты проведённого нами исследования могут быть использованы в создании учебных пособий по обучению чтению оригинальных иноязычных текстов и письменной интерпретации для старших классов средней школы, а также в курсе лекций по методике преподавания иностранного языка и в практике обучения иностранному языку студентов неязыковых направлений подготовки.

Список литературы

1. **Богатырёва М. А.** Социокультурный компонент содержания профессионально-ориентированного учебника: автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М.: Наука, 1998. 21 с.
2. **Брунер Д.** Психология познания: за пределами непосредственной информации. М.: Прогресс, 1997. 412 с.
3. **Дакукина Т. А.** Обучение пониманию оригинальных текстов с элементами письменной интерпретации: дисс. ... канд. пед. наук. Томск, 2004. 219 с.
4. **Мацкевич К. О.** Восприятие и понимание текста на иностранном языке в процессе обучения чтению // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 5. Ч. 1. С. 104-106.
5. **Сафонова В. В.** Культуроведение в системе современного языкового образования // Иностранные языки в школе. 2001. № 3. С. 17-24.
6. **Allmann V., Schlemminger-Fichtler M.** Deutsch. Keine Angst vor dem Aufsatz. 5/7 Klasse. München: Mentor, 1998. 200 S.

**EXPERIENTIAL TEACHING TO READ ORIGINAL TEXTS
WITH ELEMENTS OF WRITTEN INTERPRETATION**

Dakukina Tat'yana Anatol'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
National Research Tomsk Polytechnic University
sharda@yandex.ru

The author considers the experimental teaching to read original texts and written interpretation of the read material, suggests the technique, which includes four technologies and it is aimed at the formation of cultural-linguistic personality and the development of linguo-cultural, social-cultural and country-specific competencies of students in the process of original texts reading, and proves the effectiveness of the developed technique by experimental data.

Key words and phrases: experiential teaching; original texts reading; technique; written interpretation; formation of cultural-linguistic personality; development of linguo-cultural, social-cultural and country-specific competencies.

УДК 37

Педагогические науки

В статье рассматривается проблема развития научной иноязычной монологической речи магистрантов неязыковых направлений подготовки. Анализируются языковые (фонетические, лексические, грамматические) и информационные особенности этой формы речи. Представлены методические рекомендации, направленные на преодоление трудностей, возникающих при создании монологических высказываний на английском языке. Раскрывается методический потенциал видеофильмов как эффективного средства обучения, позволяющего преодолеть указанные трудности.

Ключевые слова и фразы: профессионально направленная научная монологическая речь; магистратура; неязыковой вуз; языковые трудности; информационные трудности; видеофильм.

Даминова София Оскаровна, кандидат химических наук
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
sofiya16s@yahoo.co.uk

**К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО
НАПРАВЛЕННОЙ НАУЧНОЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ
МАГИСТРАНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ®**

В Федеральных государственных образовательных стандартах и программах по иностранному языку для неязыковых направлений подготовки магистров отмечается, что владение иностранным языком является неотъемлемой частью высшего профессионального образования по всем специальностям [6; 10; 11; 12]. Достижение этой цели включает в себя развитие умений монологической речи на иностранном языке, в частности на английском, изучаемом магистрантами-химиками, о чем пойдет речь в данной статье. На успешность этого процесса влияют различные факторы. Одним из них является специфика английской монологической речи, функционирующей в научной сфере общения химиков. Как показало изучение данного вопроса, монологическая речь имеет свои особенности. Профессионально направленная научная монологическая речь функционирует в разных видах (описание, сообщение, повествование и др.), характеризуется логичностью, аргументированностью, последовательностью изложения содержания, композиционной/структурной четкостью и другими особенностями. Эта форма речи включает в себя достаточно длинные полносоставные фразы (содержащие ряд придаточных предложений, вводные слова и обороты и др.), риторические вопросы, обращения к реципиентам, а также в ряде случаев эта речь сопровождается опорой